

Ärztlicher Dolmetscher

Gert Hoyer kaj Uta Hoyer

Esperanto

Ĝeneralaĵoj

1. Vi troviĝas ĉi tie en kuracistejo. Mi unue metas al vi kelkajn demandojn kaj poste vin ekzamenos.
2. Bonvolu respondi la demandojn per kapjesado aŭ kapneado!
3. Bonvolu skribi la respondojn sur tiun ĉi folion!
4. Ĉi tiu demando havas plurajn respondeblecojn, kiuj estas indikitaj per numeroj. Montru tiom da fingroj, kiom egalas al la trafa nombro!
5. Ĉiuj demandoj validas laŭsence por via malsaniĝinta infano.
6. Bonvolu trankviliĝi. Ni helpos vin.
7. Bonvolu montri, kie!
8. Kiel ofte vi tion ĉiutage rimarkas? Bonvolu tiom da fingroj montri!
9. Kiam tio okazis? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!
10. Kiel longe jam? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!
11. Ĉu vi jam antaŭe iam suferis la nun prezentitajn simptomojn?

Médico intérprete

Gert Hoyer e Uta Hoyer

Português

Generalidades

1. Está num consultório médico. Vou fazer-lhe algumas perguntas e depois examiná-lo (-la).
2. Responda, por favor, meneando a cabeça para sim e para não.
3. Por favor, escreva as respostas nesta folha de papel.
4. Cada pergunta tem variações de resposta que se expressam por diferentes números. Mostre a quantidade de dedos correspondente.
5. Todas as perguntas são igualmente válidas para a criança doente.
6. Esteja calmo (a). Vamos ajudá-lo (-la).
7. Por favor, indique onde.
8. Quantas vezes observou isso, em cada dia? Indique, por favor, mostrando a quantidade pelos dedos.
9. Quando é que isso ocorreu? Por favor, escreva a data (eventualmente o ano).
10. Desde quando? Por favor, escreva a data (eventualmente o ano).
11. Já teve, anteriormente, este tipo de sintomas?

Лікарський перекладач

Герт Хоєр і Ута Хоєр

Українська

Загальні та комунікаційні засоби

1. Ви перебуваєте в лікувальному закладі. Я спочатку задам вам кілька запитань, а потім огляну вас.
2. Будь ласка, відповідайте на запитання так (= кивніть) або ні (= похитайте головою).
3. Будь ласка, напишіть відповідь на цьому папері.
4. У цьому питанні є кілька варіантів, перед якими стоять числа. Будь ласка, покажіть стільки пальців, скільки відповідає правильній цифрі.
5. Всі питання стосуються вашої хворої дитини.
6. Будь ласка, заспокойтеся. Ми вам допоможемо.
7. Будь ласка, покажіть де!
8. Як часто ви спостерігаєте це щодня? Покажіть кількість на пальцях.
9. Коли це було? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
10. Як довго? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
11. Чи були у вас прояви щойно описаної хвороби?

12. Vi ŝoforis vian aŭtomobilon sub la influo de alkoholo. Mi devas meti al vi kelkajn demandojn kaj elpreni sangoprovajĝon.

Personaĵoj

13. Kiel vi nomiĝas (nomo, antaŭnomo)?

14. El kiu lando vi venas?

15. Kiam vi naskiĝis?

16. Kie vi loĝas en via patrolando?

17. Kie vi loĝas en nia lando?

18. Ĉu ĉi tie iu loĝas, kiun vi konas?

19. Kiuj estas nomo kaj adreso de via plej proksima parenco?

20. Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al viaj parencoj?

21. Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al via ambasadejo / konsulejo?

22. Ĉu vi deziras, ke ni informu iun telefone pri via malsano?

23. Bonvolu skribi la tekstojn por la telegramoj.

24. Ĉu vi estas membro de malsanula asekurejo?

25. Bonvolu noti la nomon kaj adreson de via asekurejo.

26. Kiam vi envojaĝis en nian landon?

27. Kiel longe vi restos en nia urbo?

28. Kiel longe vi restos en nia lando?

12. Conduziu o seu automóvel sob influência de álcool. Vou colocar-lhe algumas perguntas e depois fazer-lhe um teste sanguíneo.

Dados pessoais

13. Como se chama (nome e sobrenome)?

14. De que país vem?

15. Quando nasceu?

16. Onde mora, no seu país?

17. Onde mora, no nosso país?

18. Conhece alguém que viva cá?

19. Qual é o nome e o endereço do seu parente mais próximo?

20. Deseja que contactemos os seus familiares?

21. Deseja que contactemos a sua embaixada / consulado?

22. Deseja que informemos alguém, por telefone, sobre o seu estado de saúde?

23. Por favor, escreva o texto telegráfico.

24. Tem algum seguro de saúde?

25. Por favor, registre o nome e o endereço do seu seguro.

26. Quando chegou ao nosso país?

27. Quanto tempo pensa permanecer na nossa cidade?

28. Quanto tempo pensa permanecer no nosso país?

12. Ви керували автомобілем у стані алкогольного сп'яніння. Мені потрібно поставити вам кілька запитань і взяти аналіз крові.

Особові дані

13. Як Вас звати (прізвище, ім'я)?

14. З якої ви країни?

15. Назвіть будь ласка рік народження.

16. Де ви живете у своїй рідній країні?

17. Де ви живете у нашій країні?

18. Хтось із ваших знайомих живе тут?

19. Яке ім'я та адреса вашого найближчого родича?

20. Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму вашим рідним?

21. Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму до вашого посольства/консульства?

22. Бажаєте, щоб ми тедефонували комусь про вашу хворобу?

23. Запишіть, будь ласка, текст телеграми.

24. Чи є у вас медична страховка?

25. Запишіть, будь ласка, назву та адресу вашого медичного страхування.

26. Коли ви приїхали в нашу країну?

27. Як довго ви збираєтеся залишатися в нашому місті?

28. Як довго ви збираєтеся залишатися в нашій країні?

29. Bonvolu montri al mi vian personan legitimilon / pasporton.

30. Ĉu vi estas ano de diplomatia reprezentejo?

Aktuala anamnezo (ĝenerala)

31. Ĉu vi subite malsaniĝis?

32. Ekde kiam vi estas malsana? Montru tiom da fingroj kiom da semajnoj.

33. Ĉu vi iam antaŭe jam suferis tian malsanon?

34. Bonvolu montri perfingre al la loko de via korpo, kie vi rimarkis la malsanon (simptomojn) unue.

35. Ĉu vi estis lastatempe en aliaj landoj? Se jes, bonvolu enskribi la daton kaj landon.

36. Ĉu vi regule glutas medikamentojn?

37. Ĉu vi povas montri al ni tiujn medikamentojn?

38. Ĉu vi troviĝas en regula kuracista observo? Se jes, kial?

1. Koro 2. Pulmoj 3. Stomako / intestoj 4. Hepato / galveziko 5. Renoj kaj urinveziko 6. Subventraj kaj seksaj organoj 7. Okuloj 8. Kolo, nazo, oreloj 9. Haŭto 10. Nervoj / menso / animo

39. Ĉu vi havis febron? Se jes, bonvolu skribi la plej altan mezuritan gradon kaj kiam tio okazis?

40. Ĉu vi sentas vin elĉerpita kaj laca?

29. Por favor, mostre-me o seu cartão de identidade / passaporte.

30. É membro do corpo diplomático?

Anamnese (genérica)

31. Adoeceu repentinamente?

32. Desde quando está doente? Mostre pelos dedos há quantas semanas.

33. Já sofreu desta doença anteriormente?

34. Por favor, aponte com o dedo o sítio do seu corpo onde surgiram os primeiros sintomas.

35. Visitou, ultimamente, outros países? Escreva, por favor, o nome do país e data.

36. Toma medicamentos com regularidade?

37. Pode mostrar-nos esses medicamentos?

38. Consulta regularmente o médico? A que propósito?
1. Coração 2. Pulmões 3. Estômago / Intestinos 4. Fígado / Visícula biliar 5. Rins / Aparelho urinário 6. Órgãos do baixo ventre e sexuais 7. Olhos 8. Garganta, Nariz, Ouvidos 9. Pele 10. Nervos/ Estado emocional.

39. Tem tido febre? Escreva, por favor, a temperatura mais elevada que registou e quando é que isso ocorreu.

40. Sente-se fraco (a) e cansado (a)?

29. Будь ласка, покажіть мені свою ID-картку /паспорт.

30. Ви є членом дипломатичної місії?

Справжня історія хвороби (загальна)

31. Ви захворіли раптово?

32. Як довго Ви хворієте? Укажіть кількість тижнів, піднявши потрібну кількість пальців.

33. Чи хворіли Ви раніше подібною хворобою?

34. Будь ласка, вкажіть пальцем місце на тілі, де Ви вперше помітили хворобу (скаргу).

35. Ви нещодавно відвідували інші країни? Якщо так, то запишіть дату та країну, про яку йдеться.

36. Ви приймаєте ліки регулярно?

37. Чи можете ви показати нам ці ліки?

38. Чи отримуєте Ви регулярне лікування? Якщо так, то яке?

1. Серце 2. Легені 3. Шлунок/кишечник 4. Печінка/жовчний міхур 5. Нирки/сечовий міхур 6. Черевна порожнина та репродуктивні органи 7. Очі 8. Шия, ніс, вуха 9. Шкіра 10. Нерви, емоції.

39. Чи була у вас температура? Якщо так, будь ласка, запишіть, наскільки високим було найвище виміряне значення і коли це було?

40. Чи відчуваєте ви виснаження та втому?

41. Ĉu vi suferis dum la lastaj semajnoj febran infekto-malsanon?	41. Sofreu, nas últimas semanas, de uma infecção febril?	41. Чи перенесли Ви гарячкову інфекцію протягом останніх кількох тижнів?
42. Ĉu vi sentas dolorojn?	42. Sente dores?	42. Вам боляче?
43. Montru perfingre al la doloranta loko!	43. Indique com os dedos o sítio onde doi.	43. Покажіть пальцем на болюче місце!
44. Kiel estiĝis tiu doloro? 1. Subite, per plena forteco 2. Iom post iom fortiĝanta 3. Subite, spasme, laŭ forteco ŝanĝiĝanta	44. Como se manifestou essa dor? 1. Subitamente e de forma intensa 2. Aumentando progressivamente 3. De repente, com espasmos e intensidade variada.	44. Як з'явився цей біль? 1. Зовсім раптово і з великою інтенсивністю 2. Поступово і з наростаючою силою 3. Раптово, нагадуючи судоми, змінюючи інтенсивність
45. Kie komenciĝis tiuj ĉi doloroj?	45. Onde se manifestaram essas dores?	45. Куди випромінює цей біль?
46. Ĉu vi ofte sentas kapdolorojn?	46. Sente, com frequência, dores de cabeça?	46. Чи часто у вас болить голова?
47. Ĉu vi bone dormas?	47. Dorme bem?	47. Ви добре спите?
48. Ĉu vi konstatas mankon de apetito?	48. Tem falta de apetite?	48. Ви страждаєте від відсутності апетиту?
49. Ĉu vi suferas naŭzon?	49. Sente náuseas?	49. Чи відчуваєте ви нудоту?
50. Ĉu vi havas atakojn de kapturniĝo?	50. Tem ataques vertiginosos?	50. Чи бувають у вас запаморочення?
51. Ĉu vi havas konstantan senton de kapturniĝo?	51. Tem vertigens, constantemente ?	51. Ви страждаєте від постійного запаморочення?
52. Ĉu vi suferas orelan bruon?	52. Sente zumbido nos ouvidos?	52. Чи відчуваєте Ви дзвін у вухах?
53. Ĉu vi kelkfoje svenas / perdas la konscion?	53. Desmaia às vezes / perde a consciência?	53. Ви іноді непритомнієте?
54. Ĉu via haŭto jukas?	54. Sente picadas na pele?	54. У вас свербить шкіра?
55. Ĉu vi estas lastatempe pli ofte ekscitita kaj facile kolerema?	55. Tem estado, nos últimos tempos, mais excitado (a) e colérico (a)?	55. Чи були Ви останнім часом нервовим і запальним?
56. Ĉu vi havis embarasojn? Profesiajn aŭ familiajn konfliktojn?	56. Tem problemas de relacionamento? Conflitos profissionais ou familiares?	56. Чи було у вас хвилювання? Професійні чи сімейні конфлікти?
57. Ĉu vi iam suferis nervan kolapson?	57. Já sofreu algum esgotamento nervoso?	57. Чи був у вас коли-небудь нервовий зрив?

<p>58. Ĉu vi lastatempe perdis korpan pezon? Bonvolu noti: 1. Kiom da kilogramoj? 2. Dum kiom da tempo?</p>	<p>58. Tem perdido peso, ultimamente? Anote, p f: 1. Quantos quilos? 2. Desde quando?</p>	<p>58. Ви схудли останнім часом? Напишіть, будь ласка, 1. скільки кілограмів 2. Протягом якого часу?</p>
<p>59. Ĉu vi jam iam havis alergian reakcion?</p>	<p>59. Já teve alguma reação alérgica?</p>	<p>59. Чи були у вас коли-небудь алергічні реакції?</p>
<p>60. Ĉu vi estas al io tro reagema? 1. Medikamentoj 2. Sapo aŭ kosmetikaĵoj 3. Certaj plantoj (ekz. primolo) 4. Certaj nutraĵoj (ekz. fiŝo)</p>	<p>60. É alérgico a alguma coisa? 1. medicamentos 2. sabão ou cosméticos 3. certas plantas (ex. primula) 4. certos alimentos (ex. peixe)</p>	<p>60. Чи є у вас підвищена чутливість до чогось? 1. Ліки 2. Мило або косметика 3. Певні рослини (наприклад, примула) 4. Деякі продукти (наприклад, риба)</p>
<p>61. Ĉu vi suferas en printempo / somero alergian nazkataron aŭ fojnofebzon?</p>	<p>61. Sofre na primavera / verão de coriza ou de febre dos fenos?</p>	<p>61. Ви страждаєте від сінної лихоманки навесні чи влітку?</p>
<p>62. Ĉu vi iam pli frue havis epilepsiajn konvulsiojn?</p>	<p>62. Já teve, no passado, crises epilélicas?</p>	<p>62. Чи були у Вас епілептичні напади в минулому?</p>
<p>63. Ĉu vi konas vian sangogrupon?</p>	<p>63. Conhece o seu grupo sanguíneo?</p>	<p>63. Чи знаєте ви свою групу крові?</p>
<p>64. Kiujn infektajn malsanojn trapasis via infano? 1. Morbilo 2. Skarlatino 3. Parotito 4. Rubeolo 5. Difterio 6. Poliomjelito 7. Varicelo 8. Aliaj infektaj malsanoj:</p>	<p>64. De que doenças infecciosas sofreu na infância? 1. sarampo 2. escarlatina 3. papeira 4. rubéola 5. difteria 6. poliomelite 7. varicela 8. outras:</p>	<p>64. Які інфекційні захворювання перенесла ваша дитина? 1. Кір 2. Скарлатина 3. Свинка 4. Кір 5. Дифтерія 6. Дитячий параліч 7. Вітряна віспа 8. Інші інфекційні захворювання:</p>
<p>65. Kontraŭ kiuj malsanoj estas via infano vakcinita? 1. Tetanoso 2. Kokluŝo 3. Difterio 4. Variolo 5. Morbilo 6. Tuberkulozo 7. Poliomjelito 8. Flava febro 9. Aliaj malsanoj:</p>	<p>65. Contra que doenças a sua criança está vacinada? 1. tétano 2. tosse convulsa 3. difteria 4. varíola 5. sarampo 6. tuberculose 7. poliomielite 8. febre amarela 9. outras:</p>	<p>65. Від яких захворювань Ваша дитина отримала щеплення? 1. Правець 2. Кашлюк 3. Дифтерія 4. Віспа 5. Кір 6. Туберкульоз 7. Поліомієліт 8. Жовта гарячка 9. Інші захворювання:</p>
<p>66. Antaŭ kiom da horoj vi trinkis la lastan alkoholon?</p>	<p>66. Há quantas horas bebeu uma bebida alcoólica?</p>	<p>66. Скільки годин тому ви востаннє вживали алкоголь?</p>
<p>67. Kion vi trinkis? 1. Biero 2. Vino aŭ ĉampano 3. Brando</p>	<p>67. O que bebeu? 1. cerveja 2. vinho ou champanhe 3. aguardente</p>	<p>67. Що ви пили? 1. Пиво 2. Вино або ігристе 3. Горилку?</p>
<p>68. Montru tiom da fingroj, kiom da glasoj vi trinkis!</p>	<p>68. Mostre tantos dedos quantos os copos bebidos.</p>	<p>68. Укажіть кількість випитих склянок, піднявши відповідну кількість пальців.</p>

69. Ĉu vi manĝis 1. antaŭ 2. dum 3. post la enalkoholigo?

Aktuala anamnezo (speciala)

70. Ĉu vi havis koratakon?

71. Ĉu vi havis ŝvitoerupcion?

72. Ĉu vi havas internan timosenton?

73. Ĉu vi havis senton de morta angoro / mortotimo, aŭ ne estis tiel rigora?

74. Ĉu vi pli ofte sentas premon surbruste?

75. Ĉu vi rapide senspiriĝas?

76. Ĉu vi suferas pri spirmanko
1. en ripoza situacio 2. dum irado 3. suprenirante ŝtuparon aŭ dum pli forta korpa ŝarĝiĝo 4. nokte post kelkhora dormado, - ĉu tiu ĉi stato pliboniĝas, kiam vi sidiĝas?

77. Ĉu vi en la lasta tempo havis ŝvelantajn krurojn?

78. Ekde kiam vi havas ŝvelantajn krurojn? Montru tiom da fingroj, kiom da monatoj!

79. Ĉu la kruroj nur vespere estas pli dikaj?

80. Ĉu vi devas nokte urini? Kiom ofte? Montru, mi petas tiom da fingroj!

81. Ĉu via pulso kelkfoje estas
1. tro rapida (pli ol 120-foje en minuto) 2. tro malrapida (malpli ol 35-foje en minuto)?

82. Ĉu vi rimarkas, ke via koro kelkfoje neregule batas?

69. Comeu 1. antes 2. durante 3. depois de ingerir álcool?

Anamnese (específica)

70. Já teve um ataque cardíaco?

71. Teve irrupções sudoríparas?

72. Sente-se angustiado (a)?

73. Já sentiu angústia de morte / medo da morte, ou não foi assim tão rigoroso?

74. Sente, com frequência uma pressão / aperto no peito?

75. Tem falta de ar?

76. Sofre de falta de ar
1. em repouso 2. em andamento 3. subindo escadas ou carregando pesos 4. à noite, após algumas horas de sono, – este estado melhora quando se senta?

77. Tem sentido, ultimamente, as pernas inchadas ?

78. Há quanto tempo sofre de pernas inchadas? Mostre, pelos dedos, quantos meses.

79. As pernas incham mais à noite?

80. Sente necessidade de urinar de noite? Quantas vezes? Mostre pelos dedos.

81. O seu pulso, por vezes,
1. está demasiado rápido (mais de 120 pulsações por minuto) 2. muito lento (menos de 35 pulsações por minuto)?

82. Já detetou que o seu coração, por vezes, não bate regularmente?

69. Вийли 1. До 2. Під час 3. Після вживання алкоголю?

Справжня історія хвороби (детальна)

70. У вас був серцевий напад?

71. Ви пітніли?

72. Чи є у вас внутрішнє почуття тривоги?

73. Чи було у вас відчуття «страху смерті», чи це було не так вже й погано?

74. Чи часто у вас тисне в грудях?

75. Ви легко задихаєтеся?

76. Чи буває у вас задишка
1. у положенні спокою 2. під час ходьби 3. підйому по сходах або під час важкого фізичного навантаження 4. вночі після кількох годин сну, чи покращується цей стан, коли ви сідаєте?

77. Чи були у вас останнім часом набряки гомілок?

78. Як давно у вас набрякають гомілки? Укажіть кількість місяців, піднявши відповідну кількість пальців.

79. Ваші гомілки набрякають тільки ввечері?

80. Чи потрібно вам ходити в туалет вночі? Як часто? Покажіть пальцями.

81. Ваш пульс іноді підвищується
1. занадто швидко (більше 120 ударів на хвилину) 2. надто повільно (менше 35 ударів на хвилину)?

82. Чи відчуваєте ви, що ваше серце іноді б'ється нерівномірно?

<p>83. Ĉu vi malsanis pro kormalsano? Se jes, kiu?</p>	<p>83. Já sofreu de coração? Que tipo:</p>	<p>83. Чи страждали Ви коли-небудь хворобою серця? Якщо так, то який?</p>
<p>1. Korinflamo 2. Korinfarkto 3. Kordifekto konata</p>	<p>1. inflamação cardíaca 2. infarto 3. falha cardíaca conhecida</p>	<p>1. Запалення серця 2. Інфаркт серця 3. Порок серця?</p>
<p>84. Ĉu ĉe vi estas konata 1. malalta sangopremo 2. alta sangopremo?</p>	<p>84. Está identificado como tendo 1. baixa pressão arterial 2. alta pressão arterial?</p>	<p>84. Ви страждаєте від 1. низького кров'яного тиску 2. Високого кров'яного тиску?</p>
<p>85. Ĉu vi havas diareon? Kiom ofte dum la tago?</p>	<p>85. Tem diarreia? Quantas vezes por dia?</p>	<p>85. Чи є у вас діарея(пронос)? Скільки разів на день?</p>
<p>86. Ĉu vi havas ordinare regulan fekadon?</p>	<p>86. Defeca regularmente?</p>	<p>86. Чи є у вас регулярні випорожнення?</p>
<p>87. Ĉu via fekaĵo estas 1. normale formita 2. tre malmola 3. kiel maldensa kaĉo 4. kiel akvo?</p>	<p>87. As suas fezes são 1. normais 2. muito duras 3. como puré 4. aguadas?</p>	<p>87. Ваш кал 1. нормальної форми 2. дуже твердий 3. як рідка каша 4. як вода?</p>
<p>88. Ĉu vi ion manĝis, kiu povus kaŭzi la simptomojn? 1. Konservojn 2. fiŝon 3. malfreŝan viandon aŭ kolbason 4. fungojn 5. aŭ vi trinkis pli grandajn kvantojn da alkoholo?</p>	<p>88. Comeu alguma coisa que pudesse causar estes sintomas? 1. conservas 2. peixe 3. carne ou chouriço fora de prazo 4. fungos 5. ou bebeu demasiado álcool?</p>	<p>88. Чи їли Ви щось, до чого можна було б приписати симптоми захворювання? 1. Консерви 2. Риба 3. Старе м'ясо або ковбаса 4. Гриби 5. Ви вживали багато алкоголю?</p>
<p>89. Ĉu tiuj doloroj dependas de la manĝado? Se jes, ĉu ili ekestas 1. tuj post la manĝado 2. nur iom da tempo post la manĝado?</p>	<p>89. Estas dores estão relacionadas com a comida? Elas começaram 1. logo após a refeição 2. só algum tempo depois da refeição?</p>	<p>89. Чи залежить цей біль від прийому їжі? Якщо так, то чи виникають вони 1. відразу після їжі 2. лише через деякий час після їжі?</p>
<p>90. Ĉu vi sentas dolorojn malsatante?</p>	<p>90. Quando tem fome, sente dores?</p>	<p>90. Ви відчуваєте біль, коли ви голодні?</p>
<p>91. Ĉu vi kelkfoje havas acidan rukton?</p>	<p>91. Tem, por vezes, arrotos ácidos (refluxo gástrico)?</p>	<p>91. Чи буває у вас кисла відрижка?</p>
<p>92. Ĉu vi ofte suferas pro intestaj ventoj?</p>	<p>92. Sofre, com frequência, de flatulência?</p>	<p>92. У вас часто буває метеоризм?</p>
<p>93. Ĉu regule eliras intestaj ventoj?</p>	<p>93. Expele gases intestinais com regularidade?</p>	<p>93. Чи регулярно відходять кишкові гази?</p>
<p>94. Ĉu vi vomis? Kiom ofte?</p>	<p>94. Tem vomitdo? Com que frequência?</p>	<p>94. Ви рвали? Як часто?</p>
<p>95. Ĉu la vomitaĵo aspektis nigra?</p>	<p>95. O vomitado é escuro?</p>	<p>95. Чи виглядала блювота чорною?</p>

<p>96. Ĉu vi malŝatas iujn manĝaĵojn? 1. grasa viando 2. pizoj, brasiko?</p>	<p>96. Não gosta de alguma comida? 1. carne gorda 2. ervilhas, couve?</p>	<p>96. Чи є у вас відраза до будь-якої їжі? 1. жирне м'ясо 2. горох, капуста?</p>
<p>97. Kiam estis la lasta fekado? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!</p>	<p>97. Quando defecou pela última vez? Mostre, pelos dedos, há quantas horas.</p>	<p>97. Коли ви востаннє випорожнювалися? Покажіть стільки пальців, скільки годин!</p>
<p>98. Kiun koloron havis via lasta fekaĵo? 1. normala 2. normala, bruna kun ruĝetaj surmetaĵoj 3. normala, bruna kun mukaj surmetaĵoj 4. nigra 5. grizoblanka</p>	<p>98. Que coloração tinha? 1. normal 2. normal, castanha com laivos avermelhados 3. normal, castanha com mucosidade 4. negra 5. cinzenta esbranquiçada</p>	<p>98. Якого кольору був ваш останній кал? 1. нормальний 2. нормальний коричневий з червоними відкладеннями 3. нормальний коричневий зі слизовими відкладеннями 4. чорний 5. сіро-білуватий</p>
<p>99. Ĉu via ventro lastatempe plidikiĝis?</p>	<p>99. O seu ventre tem aumentado, ultimamente?</p>	<p>99. Ваш живіт останнім часом збільшився?</p>
<p>100. Ĉu vi iam havis stomakajn ulcerojn?</p>	<p>100. Já teve alguma úlcera de estômago?</p>	<p>100. Чи була у вас виразка шлунка?</p>
<p>101. Laŭ via scio, ĉu vi havas 1. galŝtonojn 2. renŝtonojn?</p>	<p>101. Sabe se tem 1. pedra na visícula 2. pedra nos rins?</p>	<p>101. Чи знаєте ви, чи є у вас 1. жовчні камені 2. ниркові камені?</p>
<p>102. Ĉu vi lastatempe havis 1. galvezikan kolikon 2. renokolikon?</p>	<p>102. Nos últimos tempos, teve 1. cólica visicular 2. cólica renal?</p>	<p>102. Чи були у вас нещодавно 1. жовчнокам'яна коліка 2. ниркова коліка?</p>
<p>103. Ekde kiam via haŭto estas flaveta? Montru tiom da fingroj kiom da tagoj!</p>	<p>103. Desde quando a sua pele está amarelada? Mostre, pelos dedos, há quantos dias!</p>	<p>103. Як довго ваша шкіра мала жовтий колір? Позначте кількість днів відповідною кількістю пальців.</p>
<p>104. Ĉu vi havas tusadon?</p>	<p>104. Tem tosse?</p>	<p>104. У вас є кашель?</p>
<p>105. Ĉu vi sentas dolorojn dum la tusado?</p>	<p>105. Sente dores quando tosse?</p>	<p>105. Ви відчуваєте біль під час кашлю?</p>
<p>106. Ĉu vi sentas dolorojn dum la spirado?</p>	<p>106. Sente dores quando respira?</p>	<p>106. Вам боляче дихати?</p>
<p>107. Ĉu vi havas elspuĵon? Se jes, kiel ĝi aspektas? 1. grizablanketa 2. flavaverda 3. griza kun ruĝetaj intermiksaĵoj 4. helruĝa-ŝaŭmeca 5. malhelruĝa</p>	<p>107. Tem expecturação? Que aspeto tem? 1. cinzento esbranquiçado 2. verde amarelado 3. cinzento com misturas avermelhadas 4. espumoso e levemente avermelhada 5. vermelho escuro</p>	<p>107. У вас є мокрота? Якщо так, то як вона виглядає? 1. сіро-біла 2. жовто-зелена 3. сіра з червоними відтінками 4. світло-червона-піниста 5. темно-червона</p>
<p>108. Kiam vi lastfoje urinis? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!</p>	<p>108. Quando urinou pela última vez? Mostre, pelos dedos, há quantas horas.</p>	<p>108. Коли ви в останній раз мочилися? Покажіть стільки пальців, скільки годин.</p>

109. Urinante, ĉu vi devas atendi certan tempon, ĝis kiam la urino elvenas?	109. Quando urina tem de aguardar algum tempo até que a urina comece a escorrer?	109. Чи потрібно вам якийсь час чекати, поки сеча не прийде, коли ви мочітесь?
110. Kiun koloron via urino havas? 1. hela 2. malhelflava 3. ruĝeta 4. bierobruna	110. Que cor tem a sua urina? 1. esbranquiçada 2. amarela escura 3. avermelhada 4. castanha cerveja	110. Якого кольору ваша сеча? 1. світла 2. темно-жовта 3. червонувата 4. коричнева, як пиво
111. Ĉu vi urinante sentas dolorojn aŭ bruldolorjn?	111. Quando urina sente dores ou ardor?	111. Чи є у вас біль або печіння при сечовипусканні?
112. Ĉu vi devas pli ofte ol antaŭe urini, nur produktante malmulte da urino?	112. Urina mais vezes do que anteriormente, expelindo menos quantidade?	112. Вам потрібно мочитися частіше, ніж зазвичай, щоразу лише невеликою кількістю сечовипускання?
113. Ĉu viaj patro, patrino aŭ gefratoj suferas pro la sukera malsano (Diabetes mellitus)?	113. O seu pai, mãe ou irmãos sofrem de diabetes (diabetes mellitus)?	113. Чи хворіють Ваш батько, мати, брати і сестри на цукровий діабет?
114. Ĉu vi rimarkis lastatempe fortiĝintan soifon?	114. Tem observado, nos últimos tempos, uma sede muito intensa?	114. Чи відчували Ви останнім часом підвищену спрагу?
115. Ĉu vi kuracas vian sukeran malsanon per 1. Insulin-injektoj 2. tablojdoj 3. nur dieto?	115. Trata a sua diabetes 1. com injeções de insulina 2. comprimidos 3. ou apenas dieta?	115. Ви лікуєте своє цукрове захворювання за допомогою 1. Ін'єкції інсуліну 2. таблеток 3. тільки дієта?
116. Ĉu vi post la lasta Insulin-injekto normale manĝis?	116. Após a última injeção de insulina, comeu normalmente?	116. Чи нормально Ви їли після останньої ін'єкції інсуліну?
117. Ĉu la doloro en via gambo ekestis 1. tute subite, fulmrapide 2. iom post iom?	117. A dor na sua perna começou 1. subitamente 2. a pouco e pouco?	117. Виник біль у ногах 1. раптово, різко 2. поступово?
118. Ĉu la doloroj malpligrandiĝas, kiam la gambo pendas malsupren?	118. As dores diminuem quando a perna está dependurada para baixo?	118. Чи зменшується біль, коли ви опускаєте ногу?
119. Ĉu via kolo dum la lasta jaro plidikiĝis?	119. O seu pescoço engrossou no último ano?	119. Чиєс стала ваша шия товстішою за останній рік?
120. Ĉu vi falis?	120. Sofreu alguma queda?	120. Ви впали?
121. Bonvolu provi imite prezenti la akcidentan situacion!	121. Por favor, tente apresentar, por imitação, a situação do acidente!	121. Будь ласка, спробуйте імітувати ситуацію аварії!
122. Ĉu vi povas detale rememori pri la akcidento?	122. Recorda-se do acidente com detalhes?	122. Чи можете ви точно пригадати всі подробиці (як сталася аварія)?

123. Ĉu vi svenis?	123. Desmaiou?	123. Ви були без свідомості?
124. Ĉu vi estis tranĉe vundita?	124. Foi golpeado?	124. Ви порізалися?
125. Ĉu vi kontuziĝis?	125. Sofreu uma contusão?	125. Ви забили себе?
126. Ĉu vi estas batita?	126. Foi agredido?	126. Вас побили?
127. Ĉu vi suferis frapon en la ventron?	127. Levou um soco na barriga?	127. Ви отримали удар в живіт?
128. Ĉu vi trapasis trafikano akcidenton?	128. Sofreu algum acidente de trânsito?	128. Ви потрапили в дорожньо-транспортну пригоду?
129. Ĉu vi involviĝis en la akcidenton kiel 1. piediranto 2. biciklisto 3. motorbiciklisto 4. aŭtomobilisto?	129. Foi envolvido no acidente como: 1. pedestre 2. ciclista 3. motociclista 4. automobilista?	129. Чи були ви причетні до цієї аварії як 1. Пішохід 2. Велосипедист 3. Мотоцикліст 4. Автомобіліст?
130. Ĉu temas rilate al kun-akcidentuloj pri 1. piedirantoj, 2. biciklistoj 3. motorbiciklistoj 4. aŭtomobilistoj 5. tramo 6. trajno?	130. Os demais envolvidos no acidente eram: 1. peões 2. ciclistas 3. motociclistas 4. automobilistas 5. carro elétrico 6. comboio?	130. Чи були залучені інші 1. пішоходи 2. велосипедисти 3. мотоциклісти 4. водії автомобілів 5. трамваї 6. потяги?
131. Ĉi vi perdis multe da sango?	131. Perdeu muito sangue?	131. У вас була сильна кровотеча?
132. Ni montras al vi ujon. Ĉu la sangoperdo estis pli granda?	132. Mostro-lhe um recipiente. A sua perda de sangue foi maior?	132. Ми покажемо вам посудину. Чи була втрата крові більшою за цей об'єм?
133. Ĉu vi estis mordita de besto? 1. hundo 2. kato 3. serpento 4. vulpo aŭ melo 5. alia besto	133. Foi mordido (a) por um animal? 1. cão 2. gato 3. serpente 4. raposa ou texugo 5. outro animal	133. Вас кусала тварина? 1. собака 2. кіт 3. змія 4. лисиця або борсук 5. інша тварина
134. Ĉu vi brulvundiĝis aŭ brogdifektiĝis?	134. Queimou-se ou escaldou-se?	134. Ви обпеклися чи опшарилися?
135. Ĉu la malsana membro eventuale frostdifektiĝis?	135. O membro afetado congelou, eventualmente?	135. Можливо, Ви відморозили уражену кінцівку?
136. Ĉu vi vundiĝis en la lasta semajno (ankaŭ se ĝi estis tre eta)?	136. Feriu-se na última semana (mesmo que fosse uma ferida pequena)?	136. Чи були у вас травми (неважливо, наскільки легкі) за останній тиждень?
137. Ĉu vi estas vakcinita kontraŭ tetanoso?	137. Está vacinado contra o tétano?	137. Ви робили щеплення від правця?
138. Ĉu vi posedas atestilon pri tiu vakcinado?	138. Tem um atestado de vacinação?	138. Чи можете ви надати підтвердження цього щеплення?

<p>139. Ĉu vi iam ricevis injekton de besta sero? 1. de ĉevalo 2. de bovo 3. de virŝafo 4. de alia besto</p>	<p>139. Já alguma vez foi injetado com soro de animal ? 1. de cavalo 2. de vaca 3. de bode 4. de outro animal</p>	<p>139. Вам коли-небудь вводили сыворотку тварин? 1. від коня 2. від великої рогатої худоби 3. від баранини 4. від іншої тварини?</p>
<p>140. Ĉu tiu ĉi doloro aperis ĉe eksterordinara korpomovo aŭ ĉe levo de ŝarĝo subite?</p>	<p>140. Esta dor apareceu com um movimento não usual do corpo ou subitamente ao pegar em peso?</p>	<p>140. Чи виник цей біль, коли ви виконали надзвичайно важкий фізичний рух або коли ви підняли щось важке?</p>
<p>141. Ĉu vi rimarkas pli ofte elnazan sangadon?</p>	<p>141. Tem sangrado, com mais frequência, do nariz?</p>	<p>141. Чи часто у вас кровотеча з носа?</p>
<p>142. Ĉu vi konstatas elfluaĵojn el la orelo?</p>	<p>142. Tem constatado um fluxo no ouvido?</p>	<p>142. Чи є у вас виділення з вуха?</p>
<p>143. Ĉu vi konstatis subitan ĝenon de via aŭdkapableco? Se jes, montru la koncernan orelon.</p>	<p>143. Constatou uma súbita diminuição da sua capacidade auditiva? Em que ouvido?</p>	<p>143. Ваш слух раптово погіршився? Якщо так, то вкажіть яке саме вухо.</p>
<p>144. Ĉu vi rimarkas pliiĝintan larmoelfluon?</p>	<p>144. Constatou um aumento lacrimal?</p>	<p>144. Чи помітили ви збільшення потоку сліз?</p>
<p>145. Ĉu vi sentas premon en la okuloj?</p>	<p>145. Sente alguma pressão nos olhos?</p>	<p>145. Чи відчуваєте ви тиск в очах?</p>
<p>146. Montru per la ĝusta nombro da fingroj la de mi skribitan numeron!</p>	<p>146. Mostre, pelos dedos, o número que eu escrevi!</p>	<p>146. Покажіть написані мною числа, піднявши відповідну кількість пальців!</p>
<p>147. Ĉu io ŝprucis en viajn okulojn? Ĉu temas pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. nekonata fluidaĵo?</p>	<p>147. Alguma coisa respingou para os seus olhos? Foi: 1. algo ácido 2. lixívia 3. líquido desconhecido?</p>	<p>147. Вам щось бризнуло в око? Це було 1. кислота 2. луг 3. невідома рідина?</p>
<p>148. Ĉu vi havas perturbojn de via vidkapablo (vualo antaŭ la okuloj)?</p>	<p>148. Tem perturbações da visão (um véu à frente dos olhos)?</p>	<p>148. Чи були у Вас порушення зору (затуманені очі)?</p>
<p>149. Ĉu vi povas ekzakte legi tiun skribaĵon?</p>	<p>149. Pode ler com precisão esta letra?</p>	<p>149. Чи можете ви чітко побачити цей текст?</p>
<p>150. Ĉu vi vidas ĉion duoble?</p>	<p>150. Vê tudo a dobrar?</p>	<p>150. У вас двоїться в очах?</p>
<p>151. Ĉu insekto pikis vin?</p>	<p>151. Algum inseto o (a) picou?</p>	<p>151. Вас вкусила комаха?</p>

<p>152. Ĉu vi havis lastatempe kontakton kun novaj substancoj? 1. medikamentoj 2. floroj (ekz. primoloj) 3. herboteo, herbo-likvoro 4. industriaj substancoj (oleo, graso, solvilo, kolorilo k.s.)</p>	<p>152. Teve, nos últimos tempos, contacto com novas substâncias? 1. medicamentos 2. flores (ex. primula) 3. chá de ervas, licor de ervas 4. substâncias industriais (ex. óleo, gordura, dissolventes, corantes)</p>	<p>152. Чи контактували ви з будь-якими новими речовинами за останні кілька днів? 1. Ліки 2. Квіти (наприклад, примула) 3. Трав'яний чай, трав'яний лікер 4. Професійні речовини (олії, жири, розчинники, фарби тощо)</p>
<p>153. Kiam vi havis lastfoje sekskuniĝon?</p>	<p>153. Quando teve relações sexuais, pela última vez?</p>	<p>153. Коли ви останній раз займалися сексом?</p>
<p>154. Kion vi unue rimarkis? 1. doloroj, urinante 2. elfluaĵo el urintubo 3. ulceriĝo 4. doloroj en la regiono de la ingveno</p>	<p>154. O que observou em primeiro lugar? 1. dores ao urinar 2. fluxo da uretra 3. ulceração 4. dor inguinal</p>	<p>154. Що ви помітили першим? 1. Хворобливе сечовипускання 2. Виділення з уретри 3. Виразка 4. Біль у паху</p>
<p>155. Kiam okazis la lasta ginekologia ekzameno ĉe vi?</p>	<p>155. Quando fez o último exame ginecológico?</p>	<p>155. Коли був ваш останній гінекологічний огляд?</p>
<p>156. Ĉu vi havas elfluon (blenoreo) el la vagino?</p>	<p>156. Tem fluxo da vagina (blenorreia)?</p>	<p>156. Чи є у вас виділення з піхви?</p>
<p>157. Ĉu vi regule menstruas? Bonvolu noti por ni 1. post kiom da tagoj (intervalo) 2. kiom da tagoj ĝi daŭras</p>	<p>157. Menstrua regularmente? Por favor, registre 1. com que intervalo 2. quantos dias dura</p>	<p>157. У вас регулярні менструації? Будь ласка, пишіть нам 1. кількість днів між кожним періодом 2. скільки днів безперервно</p>
<p>158. Ĉu vi ĉiam speciale forte menstruas?</p>	<p>158. A sua menstruação é especialmente forte?</p>	<p>158. Чи завжди у вас особливо рясні місячні?</p>
<p>159. Je kiu tago komenciĝis via lasta menstruo?</p>	<p>159. Em que dia começou a última menstruação?</p>	<p>159. У який день почалася остання менструація?</p>
<p>160. Ĉu vi glutas la kontraŭ-beban pilolon?</p>	<p>160. Toma pílula contraceptiva?</p>	<p>160. Ви приймаєте протизаплідні таблетки?</p>
<p>161. Ĉu ekzistas la ebleco, ke vi estas graveda?</p>	<p>161. Há alguma hipótese de estar grávida?</p>	<p>161. Чи можливо, що ви вагітні?</p>
<p>162. Ĉu vi estas graveda?</p>	<p>162. Está grávida?</p>	<p>162. Ви вагітні?</p>
<p>163. Kiu estas la monato de via gravedeco?</p>	<p>163. Em que mês de gravidez se encontra?</p>	<p>163. На якому місяці ви вагітні?</p>
<p>164. Kiam estas la probabla akuŝtempo?</p>	<p>164. Para quando está previsto o parto?</p>	<p>164. Коли передбачувана дата пологів?</p>
<p>165. Ekde kiam vi rimarkas la infanomovojn?</p>	<p>165. Desde quando detetou movimentos do feto?</p>	<p>165. Як довго Ви відчуваєте ворушіння дитини?</p>

166. Ĉu vi konstatis, ke via ventro en la pasinta tempo iom malleviĝis? Kiam tio okazis?	166. Apercebeu-se de que a sua barriga baixou um tanto? Quando é que isso ocorreu?	166. Ви помітили, що живіт останнім часом трохи опустився? Коли це було?
167. Ekde kiam vi rimarkis sangoelfluon?	167. Desde quando se apercebeu do fluxo de sangue?	167. Як довго у вас кровотеча?
168. Ĉu vi nepre deziras gardi la gravedecon?	168. Pretende prosseguir a gravidez?	168. Ви дійсно хочете зберегти вагітність?
169. Kiom da infanoj vi jam havas?	169. Quantos filhos já tem?	169. Скільки у вас дітей?
170. Kiom da misnaskoj vi jam devis toleri?	170. Quantos abortos já sofreu?	170. Скільки у вас було викиднів?
171. Ĉu la pli fruaj naskoj pasis senkomplike?	171. Os partos mais recentes ocorreram sem complicações?	171. Чи пройшли попередні пологи без ускладнень?
172. Ĉu okaze de pli fruaj naskoj vi havis 1. tre malfortajn naskokonvulsiojn 2. cezaran operacion (operacian akuŝon) 3. instrumentan helpon (forcepso, vakuoeltirilo) 4. peronean ŝiriĝon 5. postan sangoelfluon?	172. Nos partos mais recentes teve, por acaso, 1. contrações muito fracas 2. uma cesariana 3. ajuda de instrumentos (forceps, extrator de vácuo) 4. rompimento prineal 5. hemorragia tardia?	172. Чи були у Вас під час попередніх пологів 1. дуже слабкі перейми 2. кесарів розтин (оперативні пологи) 3. інструментальна допомога (щипці, вакуум-екстрактор) 4. розрив промежини 5. вторинна кровотеча?
173. Ĉu vi konas la sangan formulon (sangogrupon) de la patro de via infano?	173. Conhece o grupo sanguíneo do pai da criança?	173. Чи знаєте ви групу крові батька вашої дитини?
174. Ĉu vi konstatis dum la lastaj semajnoj de la gravedeco 1. sangoelfluon 2. kapdolorojn 3. vidoperturbojn (briletado) 4. altigitan sangopremon 5. ŝvelantajn kruojn 6. flaviĝantan haŭton?	174. Constatou nas últimas semanas de gravidez 1. sangramento 2. dores de cabeça 3. perturbações da visão (cintilações) 4. pressão arterial alta 5. pernas inchadas 6. pele amarelada?	174. У вас були останні тижні вагітності 1. Кровотеча 2. Біль в голові 3. Проблеми із зором (мерехтіння) 4. підвищений тиск крові 5. опухлі ноги 6. пожовтіння шкіри?
175. Ekde kiam vi nun havas regulajn naskokonvulsiojn?	175. Desde quando tem contrações com regularidade?	175. Як довго у вас регулярні сутички?
176. Post kiom da minutoj la naskokonvulsioj nun venas?	176. Qual o intervalo, em minutos, das contrações?	176. Скільки хвилин між пологовими сутичками?
177. Ĉu jam elfluis fetofluidaĵo?	177. Já ocorreu o fluxo do líquido amniótico?	177. Навколоплідні води вже відійшли?
178. Ĉu vi sentas la movojn de via infano?	178. Sente os movimentos do seu bebé?	178. Чи відчуваєте ви рухи дитини?

179. Kiam ni donos al vi signon, tiam vi profunde enspiru kaj kunpremegu!

180. Via infano bonfartas.

181. Ĉu vi ricevis elektran baton?

182. Ĉu vi pasigis pli longan tempon sub influo de sunradiado?

183. Ĉu akcidente vi trinkis nekonatan fluidaĵon?

184. Ĉu vi scias. ĉu temis pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. mastruma kemiaĵo?

185. Ĉu vi glutis pli grandajn kvantojn de la medikamento?

186. Ĉu vi glutis 1. dormigan aŭ trankviligan rimedon 2. kontraŭdoloran rimedon 3. koromedikamenton 4. aliajn medikamentojn?

187. Ĉu vi mem decidis fini vian vivon?

Propra anamnezo

188. Se vi suferas je unu el la sekvaj malsanoj, tiam bonvolu montri tiom da fingroj, kiom estas la nombro antaŭ la koncerna malsano.

Se vi suferis pro unu el tiuj malsanoj pli frue, tiam notu por ni la jaron!

1. pulmo-tuberkulozo 2. bronka astmo 3. kronika bronkito 4. ulceroj de stomako kaj duodeno 5. galvezikaj malsanoj 6. malsanoj de la pankreato 7. sukera malsano (diabetes mellitus) 8. trombozo 9. embolio 10. preteco al sangado

179. Quando fizermos sinal inspire profundamente e comprima!

180. O seu bebé está muito bem.

181. Recebeu um choque elétrico?

182. Passou muito tempo ao sol?

183. Bebeu acidentalmente algum líquido desconhecido?

184. Sabe se foi: 1. ácido 2. lixívia 3. químico doméstico?

185. Engoliu uma dose excessiva do medicamento?

186. Engoliu algum 1. tranquilizante ou sonífero 2. analgésico 3. medicamento de coração 4. outro medicamento?

187. Decidiu por si próprio (a) acabar com a sua vida?

Anamnese pessoal

188. Se sofre de uma das seguintes doenças, então mostre, por favor, pelos dedos, qual o número que a identifica.

Se sofreu de alguma destas doenças, registre, por favor, o ano.

1. tuberculose pneumática 2. asma brônquica 3. bronquite crônica 4. úlceras do estômago e duodeno 5. doenças da vesícula biliar 6. doenças do pâncreas 7. diabetes (diabetes mellitus) 8. trombose 9. embolia 10. hemofilia

179. Коли ми дамо вам сигнал, зробіть глибокий вдих і продовжуйте тужитися

180. Ваша дитина в порядку.

181. Вас вдарило струмом?

182. Ви довго перебували на сонці?

183. Ви випадково випили незнайому рідину?

184. Чи знаєте ви, чи була рідина 1. кислотою 2. лугом 3. побутовою хімією?

185. Ви приймали більшу кількість ліків?

186. Чи приймали Ви 1. Снодійні та седативні засоби 2. Болезаспокійливі засоби 3. Серцеві препарати 4. інші ліки?

187. Ви хотіли покінчити життя самогубством?

Власний анамнез

188. Якщо ви страждаєте на одну з наступних хвороб, покажіть, будь ласка, стільки пальців, скільки відповідає цифра перед хворобою, про яку йдеться. Якщо ви хворіли раніше на якусь із хвороб, напишіть рік!

1. Туберкульоз легенів 2. Бронхіальна астма 3. Хронічний бронхіт 4. Виразкова хвороба шлунка та дванадцятипалої кишки 5. Захворювання жовчного міхура 6. Захворювання підшлункової залози 7. Діабет (цукровий діабет) 8. Тромбоз 9. Емболія 10. Схильність до кровотечі

189. Sekvas ankoraŭ kelkaj malsanoj:
1. glaŭkomo 2. koromalsano 3. sangocirkuladaj perturboj de la cerebro 4. epilepsio aŭ aliaj konvulsioj 5. alergiaj malsanoj 6. malsanoj de tiroido 7. reŭmatisma febro 8. ostaj frakturoj (Montru kie!) 9. seksaj malsanoj 10. tumoraj malsanoj (Montru kie!)

190. Ĉu vi eventuale povus surskribi, kiel la malsano estas nomita de la kuracistoj de via lando?

191. Ĉu vi jam estas operaciita? Je kiu organo?
1. apendico 2. koro 3. pulmoj 4. stomako 5. galveziko 6. renoj 7. intestoj 8. utero 9. ovarioj 10. urinveziko aŭ prostato

192. Ĉu vi estas informita, ĉu via apendico okaze de alia operacio estis kunpremita?

193. Kian seksomalsanon vi jam havis?
1. gonoreo 2. sifiliso 3. aliaj seksomalsanoj

194. Ĉu iu el via parenkaro suferas je bronka astmo aŭ alia alergias malsano?

Ekzameno

195. Mi nun deziras vin ekzameni.

196. Bonvolu malfermi la buŝon!

197. Bonvolu senvestigi la supran parton de la korpo!

198. Bonvolu senvestigi la ventron!

189. Outras doenças:

1. glaucoma 2. doenças cardíacas 3. perturbações da circulação sanguínea no cérebro 4. epilepsia ou outras convulsões 5. alergias 6. tiroidismo 7. febre reumática 8. fraturas ósseas (Mostre onde!) 9. doenças sexuais 10. doenças tumorais (Mostre onde!)

190. Pode registar por escrito como os médicos do seu país designam a sua doença?

191. Já sofreu alguma operação cirúrgica? A que órgão? 1. apêndice 2. coração 3. pulmões 4. estômago 5. vesícula biliar 6. rins 7. intestinos 8. útero 9. ovários 10. aparelho urinário ou próstata

192. Foi informado (a) se o seu apêndice foi retirado durante outra operação?

193. Que tipo de doença sexual já sofreu? 1. gonorreia 2. sífilis 3. outras doenças sexuais

194. Algum dos seus familiares sofre de asma brônquica ou outra doença alérgica ?

Exame médico

195. Gostava agora de o (a) examinar.

196. Por favor, abra a boca!

197. Por favor, dispa a parte superior do corpo!

198. Por favor, dispa a zona da barriga!

189. Слідують ще кілька захворювань:

1. Глаукома 2. Хвороба серця 3. Порушення кровообігу головного мозку 4. Епілепсія або інші напади 5. Алергія 6. Захворювання щитовидної залози 7. Ревматична лихоманка 8. Перелом кісток (показати де!) 9. Венеричні захворювання 10. Пухлинні захворювання (показати де!)

190. Чи можете ви написати нам, як лікарі у вашій країні називають хворобу?

191. Вам коли-небудь робили операцію? В якому органі? 1. Апендикс (Аппен-Дікс) 2. Серце 3. Легкі 4. Шлунок 5. Жовчний міхур 6. Нирка 7. Кишечник 8. Матка 9. Яечник 10. Сечовий міхур або простата

192. Чи знаєте ви, чи видаляли вам апендикс під час іншої операції?

193. Яким типом венеричного захворювання Ви вже хворіли?
1. гонорея 2. сифіліс 3. інші венеричні захворювання

194. Чи є у Ваших кровних родичів бронхіальна астма або алергічне захворювання?

Медичний огляд

195. Я хочу оглянути вас зараз.

196. Будь ласка, відкрийте рот.

197. Будь ласка, звільніть верхню частину тіла.

198. Будь ласка, дозвольте мені оглянути ваш живіт.

199. Bonvolu ambaŭ okulojn larĝe malfermi!	199. Por favor, abra bem os olhos!	199. Будь ласка, відкрийте обидва очі.
200. Bonvolu kun malfermita buŝo profunde en- kaj elspiri!	200. Por favor, com a boca fechada inspire e expire profundamente!	200. Будь ласка, вдихніть і видихніть глибоко з відкритим ротом.
201. Bonvolu ne spiri!	201. Por favor, não respire.	201. Будь ласка, затримайте дихання.
202. Estu, mi petas, absolute senstreĉita!	202. Esteja completamente relaxado, por favor!	202. Будь ласка, розслабтеся.
203. Mi nun pripalpas vian ventron. Bonvolu signi, kiam vi sentas doloron!	203. Vou apalpar-lhe a barriga. Assinale, por favor, quando doer.	203. Зараз я огляну ваш живіт. Будь ласка, скажіть, коли ви відчуваєте біль.
204. Ĉu doloras, kiam mi frapas ĉi tie?	204. Doi, quando pressiono aqui?	204. Вам боляче, коли я стукаю тут?
205. Bonvolu klopodi, imiti miajn movojn ekzakte!	205. Por favor, esforce-se por imitar os meus movimentos!	205. Будь ласка, спробуйте імітувати мої рухи.
206. Mi antaŭparolos ion. Bonvolu ripeti tiujn sonojn.	206. Vou emitir alguns sons. Por favor, repita-os!	206. Зараз я вам щось скажу. Будь ласка, спробуйте повторити.
207. Bonvolu fiksrigardi mian fingron!	207. Por favor, olhe fixamente para o meu dedo!	207. Будь ласка, завжди дивіться на мій палець.
208. Bonvolu iri ĝis tien kaj reen!	208. Vá, por favor, para um lado e para outro!	208. Будь ласка, біжіть туди і назад.
209. Mi devas ekzameni vin trans la anuso.	209. Tenho que o (a) examinar pelo ânus.	209. Я повинен оглянути вас з заднього проходу.
210. Mi devas ekzameni vin trans la vagino.	210. Tenho que examiná-la pela vagina.	210. Я повинен оглянути вас з піхви.
Sciigo de pordiagnozaj intervenoj	Informação acerca das medidas para o diagnóstico	Інформація, що до діагностичного обстеження
211. Ni volas fari por pli bone ekkoni vian malsanon ankoraŭ kelkajn teknikajn kaj laboratoriajn ekzamenojn.	211. Para melhor definir a sua doença queremos ainda fazer-lhe alguns exames técnicos e laboratoriais.	211. Ми хочемо провести деякі технічні та лабораторні дослідження, щоб краще зрозуміти вашу хворобу.
212. Ni volas por pli bona prijuĝo de via koro skribi elektrokardiogramon.	212. Para uma avaliação mais precisa do estado do seu coração, vamos prescrever-lhe um eletrocardiograma.	212. Ми хочемо зробити електрокардіограму для кращої оцінки вашого серця.

213. Ni volas por pli bona prijuĝo de via cerebra funkciado skribi elektroencefalogramon.	213. Para uma avaliação mais precisa do funcionamento do seu cérebro, vamos prescrever-lhe um eletroencefalograma.	213. Ми хочемо отримати електроенцефалограму, щоб краще оцінити роботу вашого мозку.
214. Ni volas mezuri vian korpan temperaturon.	214. Vamos medir-lhe a temperatura.	214. Ми хочемо виміряти температуру вашого тіла.
215. Ni volas mezuri vian sangopremon.	215. Vamos medir-lhe a tensão arterial.	215. Ми хочемо виміряти ваш тиск.
216. Ni volas fari rentgen-fotogramon.	216. Vamos fazer-lhe uma radiografia .	216. Ми хочемо зробити рентген.
217. Ni volas preni el via orelo lobo iom da sango por ekzameno.	217. Vamos retirar algum sangue do lóbulo da sua orelha para exame.	217. Ми хочемо взяти трохи крові з мочки вуха для дослідження.
218. Ni volas preni el via braka vejno iom da sango por ekzameno.	218. Vamos retirar algum sangue de uma veia do seu braço para exame.	218. Ми хочемо взяти трохи крові з вени вашої руки для дослідження.
219. Ni volas analizi vian urinon. Bonvolu urini en tiun ĉi ujon.	219. Vamos analisar a sua urina. Por favor, urine neste recipiente.	219. Ми хочемо дослідити вашу сечу. Будь ласка, помочіться в цю склянку!
220. Ni volas analizi vian urinon kaj tial ni devas ĝin elpreni per katetero.	220. Vamos analisar a sua urina e para isso temos que a retirar por catéter / algália.	220. Ми хочемо дослідити вашу сечу і тому повинні вас катетеризувати.
221. Ni devas fari citologian (ĉelan) analizon.	221. Vamos fazer-lhe uma análise citológica (celular).	221. Ми повинні зробити мазок.
222. Ni devas mezuri vian okulan premon. Bonvolu larĝe malfermi ambaŭ okulojn kaj fiksrigardi al tiu ĉi objekto!	222. Vamos medir-lhe a tensão ocular. Por favor, abra bem os olhos e olhe fixamente para este objeto!	222. Ми хочемо виміряти тиск у ваших очах. Будь ласка, широко відкрийте обидва ока і подивіться на цей предмет.
223. Ni devas analizi vian fekaĵon. Bonvolu meti malgrandan peceton de via sekva feko en tiun ĉi ujon!	223. Vamos analisar as suas fezes. Por favor, insira uma pequena quantidade da sua próxima defecação neste recipiente!	223. Ваш кал потрібно оглянути. Будь ласка, помістіть невелику частину калу в цю пробірку!
224. Ni devas analizi vian elsputaĵon. Bonvolu kraĉi vian elsputaĵon en tiun ĉi ujon!	224. Vamos analisar-lhe a expectoração. Por favor, cuspa-a neste recipiente.	224. Ваше мокротиння має бути досліджене. Будь ласка, відкашлюйте мокротиння в цю пробірку!

Sciigo de plilarĝigita diagnozo

225. Temas pri
1. osta frakturo (rompiĝo) 2.
postfrapa histolezo
3. distordo 4. kontuzo 5.
artika distordo

226. Vi suferis cerban
komocion.

227. Temas pri inflamo.

228. Temas pri absceso.

229. Temas pri infekto-
malsano.

230. Temas pri interna
malsano. La sekva organo
malsanas:
1. koro 2. pulmo 3. stomako
4. intestoj 5. galveziko 6.
hepato 7. pankreato 8. reno /
urin-veziko 9. internaj
seksorganoj

231. Temas pri akuta malsano
en la abdomeno.

232. Vi havas infekton pro
malvarmumo.

233. Vi estas graveda,
verŝajne en la ... monato.

234. Vi rapide resaniĝos.

Sciigo pri terapiaj rimedoj kaj plua kuracado

235. Mi devas sendi vin al
hospitalo.

236. Mi ŝatus sendi vin al
hospitalo por observado.

237. Mi sendos vin al
specialisto-kuracisto.

Informação por diagnóstico amplo

225. Trata-se de
1. fratura óssea 2. hematoma
3. entorse 4. contusão
5. entorse articular (distensão)

226. Sofreu uma comoção
cerebral.

227. Trata-se de uma
inflamação.

228. Trata-se de um abscesso.

229. Trata-se de uma doença
infeciosa.

230. Trata-se de uma doença
interna. Um dos seguintes
órgãos está doente:
1. coração 2. pulmão 3.
estômago 4. intestinos 5.
visícula biliar 6. fígado 7.
pâncreas 8. rins / aparelho
urinário 9. órgãos sexuais
internos

231. Trata-se de uma doença
aguda do abdómen.

232. Tem uma infecção gripal.

233. Está grávida, está
provavelmente no mês...

234. Recuperará a saúde
rapidamente.

Informação sobre as medidas terapêuticas e o tratamento posterior

235. Vou mandá-lo (-la) para
o hospital.

236. Gostaria e enviá-lo (-la)
ao hospital para observação.

237. Vou enviá-lo (-la) a um
médico especialista.

Повідомлення про діагноз

225. У вас 1.перелом 2.забій
3.розтягнення зв'язок
4.контузія 5. Розтягування.

226. У вас струс мозку.

227. Це запалення.

228. Це абсцес.

229. Це інфекційне
захворювання.

230. Це внутрішнє
захворювання. Захворів
такий орган:
1. Серце 2. Легкі 3. шлунок
4. кишечник 5. жовч 6.
печінка 7. Підшлункова
залоза 8. нирка / сечовий
міхур 9. внутрішні статеві
органи

231. Це гостре
захворювання органів
живота.

232. У вас простудна
інфекція.

233. Ви вагітні, можливо, на
... місяці вагітності.

234. Ви швидко видужаєте.

Повідомлення про терапевтичні заходи та подальше лікування

235. Я повинен відправити
вас до лікарні.

236. Я хочу, щоб вас
помістили в лікарню для
спостереження.

237. Я направляю вас до
лікаря-спеціаліста.

238. Vi estos transportata per ambulancaŭto.	238. Vai ser transportado (a) numa ambulância.	238. Вас відвезуть на медичному транспорті.
239. Vi devas strikte respekti ripozon en lito.	239. Tem, necessariamente, de ficar de cama .	239. Вам необхідно дотримуватися суворого постільного режиму.
240. Vi ne devas kuŝi en lito, sed povas 1. sidi en fotelo 2. promeni en la ĉambro 3. forlasi la loĝejon.	240. Não deve permanecer todo o tempo na cama e pode 1. sentar-se numa poltrona 2. passear no quarto 3. sair de casa.	240. Вам не потрібно лежати в ліжку, ви можете 1. сидіти в кріслі 2. ходити по кімнаті 3. виходити з квартири.
241. Vi devas esti operaciota. Ĉu vi donas vian konsenton?	241. Tem que ser operado. Concorda?	241. Вам потрібна операція. Ви даєте свою згоду?
242. Ni devas fari kuretadon.	242. Temos que fazer uma curetagem.	242. Треба зробити аборт.
243. Vi ricevos mallongan narkozon.	243. Vai receber uma anestesia geral.	243. Ви отримujete короткий наркоз.
244. Kiam vi lastfoje manĝis aŭ trinkis? Bonvolu surskribi la horon.	244. Quando é que comeu ou bebeu pela última vez? Por favor, registre a hora.	244. Коли ви останній раз їли або пили? Будь ласка, запишіть час.
245. Bonvolu preni tiujn medikamentojn en apoteko! Temas pri 1. gutoj 2. tablojdoj 3. draĝeoj (tute gluti) 4. kapsuletoj (tute gluti) 5. suko 6. unĝento	245. Por favor, adquira este medicamento numa farmácia! Trata-se de 1. gotas 2. comprimidos 3. drageias (engolir inteiras) 4. cápsulas (engolir inteiras) 5. xarope 6. pomada	245. Отримайте ці ліки в аптеці! Це 1. Краплі 2. Таблетки 3. Драже (ковтати цілими) 4. Капсули (ковтати цілими) 5. Сік 6. Мазь
246. Vi devas apliki la medikamenton, tiel kiel mi ĝin notis sur tiu ĉi folieto.	246. Deve aplicar a medicação tal como está registada neste folheto.	246. Ви повинні прийняти ліки, як я записав для вас на цьому аркуші паперу.
247. Vi devas surmeti la unĝenton ... foje dumtage.	247. Deve aplicar a pomada ... vezes ao dia.	247. Ви повинні наносити мазь ... разів на день.
248. Mi surskribis por vi gutojn. Bonvolu meti ĉiutage ... foje ... gutojn en la 1. okulon 2. orelon 3. nazo-truojn	248. Prescrevo-lhe gotas. Por favor, coloque ... vezes ao dia ... gotas nos 1. olhos 2. ouvidos 3. nariz	248. Я призначив вам краплі. Будь ласка, капайте щодня ... разів ... краплі в 1. око 2. вухо 3. Ніздрі.
249. Vi devas provizore atenti dieton kaj nur rajtas manĝi aŭ trinki 1. teon (kamomilo aŭ pipromento) 2. biskvitojn 3. farunaĵsupon 4. rostitan panon 5. Mi donos al vi indikilon.	249. Deve observar atentamente uma dieta e apenas pode comer ou beber 1. chá (camomila ou hortelã pimenta) 2. biscoitos 3. sopa de farinha 4. pão tostado 5. Vou dar-lhe as instruções.	249. Ви повинні поки що дотримуватися дієти і дозволено їсти і пити тільки 1. чай (ромашка або м'ята) 2. сухарі 3. кашу на воді 4. тости 5. Я надам вам інструкцію.

250. Bonvolu ne manĝi aŭ trinki dum la sekvaj ... horoj!	250. Por favor, não coma nem beba durante as próximas ...horas!	250. Будь ласка, нічого не їжте і не пийте протягом наступних ... годин!
251. Ni devas fari stomakan gargaron.	251. Temos que fazer-lhe uma lavagem de estômago.	251. Треба зробити промивання шлунка.
252. Ni devas enmeti kateteron.	252. Temos que lhe meter um catéter.	252. Вам необхідно поставити катетер.
253. Ni devas tranĉi por forfluigi la puson.	253. Temos que cortar para expulsar o pus.	253. Нам потрібно зробити розріз, щоб дати гною відтік.
254. Vi nun ricevas lokigitan narkozon.	254. Agora vai receber uma anestesia local.	254. Ви отримуєте місцеве знеболювання.
255. Ni nun surmetas bandaĝon.	255. Vamos aplicar-lhe um penso.	255. Ми накладемо на вас пов'язку.
256. Ni nun surmetos gipso-bandaĝon.	256. Vamos colocar-lhe gesso.	256. Ми вам накладемо гіпс.
257. Ni kudris vian vundon. La fadenoj devas esti eltiritaj je la ...	257. Cosemos a sua ferida. Os fios devem ser retirados em ...	257. Ми зашили рану. Шви потрібно зняти на ... добу.
258. La bandaĝo devos esti ŝanĝita je la ...	258. O penso deve ser mudado em...	258. Пов'язку потрібно змінити через діб.
259. Vi ne rajtas paroli unu vorton, eĉ ne flustri!	259. Não deve falar nem sequer ciciar.	259. Ви не повинні говорити ні слова, навіть не шепотіти.
260. Vi nun ricevos injekton kontraŭdoloran.	260. Vamos aplicar-lhe uma injeção contra as dores .	260. Ви зараз отримуєте знеболюючий укол.
261. Vi devas vakciniĝi kontraŭ 1. tetanoso 2. rabio 3. ...	261. Deve vacinar-se contra 1. o tetano 2. a raiva 3....	261. Ви повинні бути щеплені проти 1.правець 2. сказ 3. ...
262. Bonvolu tuj doni al ni signon, kiam vi sentas iun ajn ŝanĝiĝon(ekz. korrapidiĝemo, missentoj en la brakoj, varmecosento, ekscito, ktp.).	262. Por favor, assinale sempre que sentir algum alteração (ex. aceleração cardíaca, insensibilidade nos braços, sensação de aquecimento, excitação, etc)	262. Будь ласка, негайно повідомте нам, якщо ви відчуєте будь-які зміни (наприклад, прискорене серцебиття, поколювання в руках, відчуття жару, неспокій тощо).
263. Vi estas infekta.	263. Está com uma infeção.	263. Ви заразні.
264. Vi ne rajtas havi sekskuniĝon! Vi ne rajtas trinki alkoholon! Ĉiuj personoj, kun kiuj vi sekskuniĝis, devas esti kuracataj.	264. Não deve praticar sexo! Não deve beber álcool! Todas as pessoas que tiveram relações sexuais consigo devem ser medicamente observadas!	264. Вам не можна вступати в статеві зносини. Вам не можна вживати алкоголь. Необхідно також лікувати всіх людей, з якими ви мали статевий контакт.

265. Vi devas rekonsulti min je la ... !

266. Bonvolu iri en via patrolando al kuracisto, 1. internisto 2. kirurgo 3. ginekologo 4. pediatro 5. dermatologo 6. oftalmologo 7. otorinolaringologo 8. neŭrologo 9. psikiatro 10. stomatologo

267. Mi donos al vi leteron por via kuracisto.

268. Vi povas senriske kaj senhezite hejmenvojaĝi per 1. trajno 2. aŭtomobilo 3. aviadilo

269. Vi nun povas adiaŭi.

270. Ĉu vi deziras, ke ni mendu taksion?

271. Bonvolu atendi, vi estos transportata per ambulancaŭto hejmen.

Volontuloj de la Universala Medicina Esperanto-Asocio (UMEA) kun permeso de la aŭtoroj D-ro Gert Hoyer kaj D-rino Uta Hoyer kompilis tiun ĉi kajeron por helpi la rifuĝintojn de la XXI-a jarcento.

La Estraro de UMEA dankas pro la altruisma laboro al la aŭtoroj kaj kontribuintoj.

Oni rajtas individue por ne-komercaj celoj kopii tiujn ĉi tekstojn tiom ofte, kiom necesas.

Por komerca uzo la kopirajto estas ĉe UMEA.

265. Deve voltar a consultar-me ...

266. Por favor, no seu país, vá ao médico: 1. de medicina geral 2. cirurgião 3. ginecologista 4. pediatra 5. dermatologista 6. oftalmologista 7. otorrinolaringologista 8. neurologista 9. psiquiatra 10. estomatologista

267. Vou dar-lhe uma carta para o seu médico.

268. Pode sem qualquer hesitação e sem risco viajar para casa de 1. comboio 2. automóvel 3. avião

269. Pode ir-se embora.

270. Deseja que lhe arrajemos um taxi?

271. Por favor, aguarde. Será transportado para casa de ambulância.

Voluntários da Associação Universal de Esperanto de Medicina (UMEA) com a autorização dos autores, Dr. Gert Hoyer e Dra. Uta Hoyer compilaram esta brochura para ajudar os refugiados do século XXI.

A Direção da UMEA agradece o trabalho altruista dos autores e dos colaboradores.

Para fins não comerciais, este texto pode ser copiado as vezes que forem necessárias.

Para fins comerciais, os direitos de autor pertencem à UMEA.

265. Ви повинні знов прийти до мене в ...

266. Будь ласка, зверніться до лікаря у своїй країні ... 1.Терапевта 2.Хірурга 3.Гінеколога 4.Педіатра 5.Дерматолога 6.Окуліста 7. Фахівця з вуха, горла та носа 8.Невролога 9.Психіатра 10. Стоматолога.

267. Я дам вам листа для вашого лікаря.

268. Ви можете вирушити в дорогу додому через 1.потяг 2.автомобіль 3.літак.

269. Ви можете йти.

270. Бажаєте, щоб ми замовили для вас таксі?

271. Зачекайте, вас доведе додому швидка допомога.

Волонтери з всесвітньої медичної Асоціації Есперанто (UMEA) з дозволу авторів д-р Герт і д-р Ута Хоєр склали цю тримовну брошуру для допомоги біженцям XXI століття.

Керівництво UMEA висловлює подяку авторам і учасникам за їх віддану працю.

Цей текст дозволяється копіювати необхідну кількість разів для некомерційних цілей. Для комерційних цілей авторські права належать UMEA.